

pantalla suiza es un conjunto de seis programas de vídeos y películas suizas realizado por attitudes- espace d'arts contemporains, Ginebra para el MNCARS. Del 10 al 17 de febrero de 2003

Fachada del Museo:

Swiss mix 1 (72 min)
Gerda SteineryJörg Lenzlinger:
Kamuff, 1999, 5 min

Christian Marclay:
Telephones, 1995, 7'30 min

Mauricio Dias y Walter Riedweg:
Os Raimundos, Os Severinos & Os Franciscos, 1998, 3 min

Thomas Hirshhorn:
Fifty Fifty à Belleville, 1992, 11min

Zilla Leutenegger:
Oh mein Papa, 2001, 6 min

Nathalie Novarina y Marcel Croubalian:
Hybrid Systems, 2002, 5 min

Collectif fact:
City Project1: Datatown, 2002, 5'30 min

Hervé Graumann:
Overwrite VI, 3 min

Judith Albert:
Handzahn, 2001, 3'20 min

Fabrice Gygi:
A Gentlemen's Agreement, 2002, 7 min

Ingeborg Lüscher:
Fusion, 2001, 15'30 min

Focus: Eric Hattan (36 min)
Béton liquide, 1998-2002
Montaje especial para Madrid

Salón de Actos:

Swiss mix 2 (69 min)
Christoph Draeger:
The Last News, 2002, 13 min

Gianni Motti:
Motti'96, 1997, 2'30 min

Marco Poloni:
Alien Car, 1999, 1'15 min

Marco Poloni:
Mister Locke..., 2002, 1'30 min

Yan Duyvendak:
Oeil pour œil, 2002, 6 min

Laurence Huber:
Let's Pretend, 2002, 4'45 min

Olaf Breuning:
Ugly Yelp, 2000, 5'36 min

Daniel Schibli:
Papierstücke, 2002, 7 min

Jérémie Gindre:
Jamás volverá a ser como era, 2002, 3'20 min

Zilla Leutenegger:
Peak, 2001, 7 min

Shahryar Nashat:
154 Days, 2002, 5'40 min

Ingrid Wildi:
Si c'est elle, 2000, 11'48 min

Focus: Emmanuelle Antille (80 min)

Wouldn't it be Nice, 1999, 14 min

Night for Day, 2000, 23 min

Radiant Fantasy, 2000, 18 min

Lee's Season, 2001, 26 min

Focus: Peter Fischli y David Weiss (85 min)

Der Geringste Widerstand, 1981, 30 min (subtítulos en inglés)

Der Rechte Weg, 1983, 55 min (subtítulos en inglés)

Christian Frei (96 min)
War Photographer, 2002. 96 min

¿Cómo hacer para proponer una aproximación al mismo tiempo personal y representativa de la producción artística Suiza en el campo del vídeo actual? ¿Cómo hacer para articular nuestra selección en función del contexto particular en el que se presenta, es decir, para la ciudad de Madrid, para una serie de acontecimientos artísticos suizos presentados paralelamente en ARCO 2003 y en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía?

Suiza es un país pequeño que cuenta en su haber con numerosos artistas muy interesantes. Como en la mayoría de los países con una importante producción artística contemporánea, el vídeo toma cada vez más una posición relevante. En todos los lugares, particularmente en las grandes manifestaciones internacionales de arte contemporáneo, los comisarios se preguntan cómo presentar los diferentes tipos de vídeo. Así como los vídeos cortos y *boucles* presentados en un monitor pueden fácilmente mostrarse en un espacio de exposición, no ocurre lo mismo con otras muchas obras de vídeo, dificultando la lectura de dichos trabajos. Los problemas y preguntas que se barajan en su presentación son varios: la contaminación acústica de una sala a otra, la necesidad de salas oscuras, la utilización de materiales costosos, la posibilidad de sentarse o simplemente la duración de las proyecciones son frecuentemente poco compatibles con la duración media de una visita a una exposición.

Estos últimos años diversas exposiciones suizas de arte contemporáneo han propuesto soluciones a estos problemas. La exposición colectiva *Freie Sicht aufs Mittelmeer*, realizada en 1998 en el *Kunsthau*s de Zurich, integró numerosos trabajos de vídeo por medio del *videolounge* concebido por Costa Vece. Meses más tarde, esta vez en el Centro Cultural Suizo de París, la exposición *Dogdays are over* eligió una opción similar materializada en su idea de videoteca móvil construida por Fabrice Gygi. En este mismo espacio, a principios de 2000, la exposición *Pulsions* propuso una noche de proyecciones de vídeos y películas. Por otra parte, algunos museos como es el caso del Mamco de Ginebra, han transformado una de sus salas de exposición en salas permanentes de proyección. Paralelamente, festivales tan diferentes entre ellos como la *Biennale de l'image en mouvement*, organizado por el *Centre pour l'image contemporaine* de Ginebra desde 1985 (www.centreimage.ch), *Viper* iniciado en Lucerne y desarrollado en Basilea (www.viper.ch), *videoEX* en Zurich (www.videoex.ch) o *Visions du réel* en Nyon (www.visionsdureel.ch) amplían sus especificaciones iniciales e incluyen obras de arte contemporáneo, de cine experimental o también de documentales de creación.

Teniendo presente las consideraciones anteriores, lo que proponemos para el contexto madrileño es *pantalla suiza*, un conjunto de seis programas de vídeos y películas. En ellos incluimos el trabajo de numerosos artistas, pero al mismo tiempo hemos tenido que dejar de lado numerosas obras difíciles de mostrar en este contexto específico. Obras que funcionan en forma de instalación, de proyecciones múltiples, cintas de vídeo con diálogos en alemán o francés, o incluso obras que consideramos demasiado largas para formar parte de este programa.

Para las proyecciones en la fachada exterior del Museo, presentamos dos programas: un *focus* sobre Eric Hattan, que realiza un montaje de fragmentos de una veintena de sus vídeos, especialmente para este contexto, y *Swiss mix 1*, que agrupa vídeos de once artistas. Teniendo en cuenta el contexto del espacio público exterior, hemos elegido obras mas bien cortas, no narrativas donde los diálogos y el sonido no son primordiales para la comprensión de las obras. De esta manera el programa podrá ser visto en cualquier momento y durante una duración de tiempo libre. Esta selección está compuesta de obras recientes y también de algunas realizadas con anterioridad, como por ejemplo aquella donde vemos a Thomas Hirshhorn distribuyendo obras suyas gratuitamente a la entrada de una boca de metro. Resulta que diez años después, sus obras son muy buscadas por numerosos coleccionistas que frecuentan grandes ferias de arte como ARCO.

Para las proyecciones en el auditorio del Reina Sofía, proponemos cuatro programas diferentes. *Swiss mix 2* permite descubrir a otros diez artistas suizos, con obras de carácter más narrativo o que reclaman una concentración más importante. Dedicamos un *focus* a Emmanuelle Antille, una joven artista que desarrolla su trabajo con instalaciones de vídeo, películas y fotografías y que trabaja cada vez más como directora de cine. Ella representará a Suiza en la Bienal de Venecia de 2003. Otro de los *focus* está dedicado a Peter Fischli y David Weiss que forman parte del grupo de artistas suizos más conocidos internacionalmente. Sus dos películas, realizadas al principio de los años 80 siguen estando de actualidad hoy en día, y además representan fielmente el espíritu de su trabajo. También proyectamos *War Photographer* realizado por el cineasta suizo Christian Frei. A través de su cámara, nos invita a seguir al fotógrafo americano James Nachtwey a los lugares peligrosos donde desarrolla su actividad, en medio de conflictos, que desgraciadamente, constituyen una parte importante de la actualidad mundial.

Jean-Paul Felley y Olivier Kaeser



pantalla suiza

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía
departamento de audiovisuales

salón de actos, entrada libre, aforo: 140 localidades

febrero 2003

lunes	10	19:30hs	Swiss mix 2	69 min
martes	11		no hay proyección	
miércoles	12	18:00hs	Focus: Peter Fischli y David Weiss (subtítulos en inglés)	85 min
		20:00hs	Focus: Emmanuelle Antille	80 min
jueves	13		no hay proyección	
viernes	14	18:00hs	Focus: Peter Fischli y David Weiss (subtítulos en inglés)	85 min
		20:00hs	Christian Frei, <i>War Photographer</i> (35 mm)	96 min
sábado	15	19:30hs	Swiss mix 2	69 min
domingo	16	13:00hs	Focus: Emmanuelle Antille	80 min
lunes	17	19:30hs	Christian Frei, <i>War Photographer</i> (35 mm)	96 min

lunes	17	19:30hs	Christian Frei, <i>War Photographer</i> (35 mm)	96 min
-------	----	---------	---	--------

Fachada del Museo

febrero	10-17	18:00 - 22:00hs	Proyecciones en el exterior	
lunes, miércoles, jueves viernes y sábado			Swiss mix 1 Focus: Eric Hattan	72 min 36 min

Suiza, País invitado en ARCO 2003

Imagen de portada: Fabrice Gygi, *A Gentlemen's Agreement*, 2002.

Con el patrocinio de:



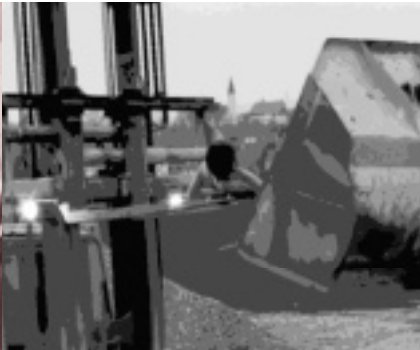
pantalla suiza es un proyecto concebido para el MNCARS por *attitudes- espace d'arts contemporains*, Ginebra, www.attitudes.ch
Comisarios de la muestra: Jean-Paul Felley y Olivier Kaeser.

Agradecimientos:
A los artistas y sus representantes; Berta Sichel y el equipo del MNCARS; Martin Schwander; Pro Helvetia Fundacion suiza para la cultura.

Departamento de Audiovisuales del MNCARS:
Dirección y programación: Berta Sichel
Coordinación: Ana Barrera y Ruth Méndez Pinillos
Administración: Consuelo Berrocal
Montaje en la fachada de Museo: Salas Audio-Vídeo, Madrid
Traducción: Imanol Atorrasagasti
Diseño gráfico: Florencia Grassi

<http://museoreinasofia.mcu.es>
Calle Santa Isabel 52, 28012, Madrid



					
Gerda Steiner y Jörg Lenzlinger <i>Kamuff</i> , 1999	Christian Marclay <i>Telephones</i> , 1995	Mauricio Dias y Walter Riedweg, 1998 <i>Os Raimundos, Os Severinos & Os Franciscos</i>	Thomas Hirshhorn <i>Fifty Fifty à Belleville</i> , 1992	Zilla Leutenegger <i>Oh mein Papa</i> , 2001	Nathalie Novarina y Marcel Croubalian <i>Hybrid Systems</i> , 2002
					
Collectif fact, <i>City Project 1: Datatown</i> , 2002	Hervé Graumann <i>Overwrite VI</i> , 2001	Judith Albert <i>Handzahn</i> , 2001	Ingeborg Lüscher, <i>Fusion</i> , 2001	Eric Hattan <i>Move 3.12.2002</i> , 2002	Christoph Draeger <i>The Last News</i> , 2002
					
Gianni Motti <i>Motti' 96</i> , 1997	Marco Poloni <i>Mister Locke...</i> , 2002	Yan Duyvendak <i>Œil pour œil</i> , 2002	Laurence Huber <i>Let's Pretend</i> , 2002	Olaf Breuning <i>Ugly Yelp</i> , 2000	Daniel Schibli <i>Papierstücke</i> , 2002
					
Jérémie Gindre, <i>Jamás volverá a ser como era</i> , 2002	Shahryar Nashat <i>154 Days</i> , 2002	Ingrid Wildi <i>Si c'est elle</i> , 2000	Emmanuelle Antille <i>Night for Day</i> , 2000	Peter Fischli y David Weiss <i>Der Geringste Widerstand</i> , 1981	Christian Frei <i>War Photographer</i> , 2002

Proyecciones en la pantalla exterior

Swiss mix 1

Judith Albert –1969, vive en Zurich– realiza lo que podríamos llamar *vídeos haikus*, poemas cortos de imágenes perturbadoras y sensibles. En una atmósfera nocturna, *Handzahn* capta el movimiento lento de una silueta que recoge gusanos de luz.

El Collectif_fact –Claude Piguet, Annelore Schneider y Swann Thommen, 1977 y 1979, viven en Ginebra– trabaja en la creación de una ciudad virtual. Su vídeo *City Project 1: Datatown* aisla referencias gráficas urbanas para proponer con ellas un espacio recompuesto. El espectador es invitado a visitar la ciudad con un entorno informatizado y nocturno.

En *Os Raimundos, Os Severinos & Os Franciscos*, Mauricio Dias y Walter Riedweg –1964 y 1955, viven en Río de Janeiro– pidieron a diferentes conserjes de São Paulo, Brasil, que entraran uno a uno en apartamentos y que se comportaran como lo hacían habitualmente en sus propias casas. Esta escena colectiva es un *collage* simultáneo de comportamientos individuales.

Hervé Graumann –1963, vive en Ginebra– manipula por medio de un ordenador diferentes elementos que obstruyen un fregadero y los anima con movimientos sucesivos y repetitivos. En su vídeo *Overwrite VI*, los objetos cotidianos se convierten en actores de un ballet hipnótico.

Fabrice Gygi –1965, vive en Ginebra– cuestiona los diferentes mecanismos puestos en funcionamiento por diferentes formas de autoridad. Su vídeo *A Gentlemen's Agreement* documenta una de sus performances, durante la cual se pone un guante rígido con una casita metálica encima a la que prende fuego.

Hace diez años, Thomas Hirshhorn –1955, vive en París– realizaba acciones en espacios públicos. Para hacer *Fifty Fifty à Belleville* se instaló a la entrada de una boca de metro de París y distribuyó una serie original de collages y de dibujos. Los transeúntes extrañados los recogían pero también había muchos que se negaban a hacerlo.

Video-artista por excelencia, Zilla Leutenegger –1968, vive en Zurich– en *Oh mein Papa* escenifica el paseo improbable de una joven sentada sobre una excavadora en unas obras. La imagen está trabajada de tal manera que la hace parecer irreal o soñada.

Tras una trayectoria de treinta años como artista, Ingeborg Lüscher –1936, vive en Tegna– comenzó a realizar vídeos. *Fusion* es la puesta en escena de un partido de fútbol donde los jugadores están vestidos con trajes de corbata. Una manera de considerar el mundo de los negocios como un juego y un deporte cuyos resultados dictan los destinos de las gentes.

Christian Marclay –1955, vive en Nueva York– trabaja campos artísticos tanto musicales como visuales. En su vídeo *Telephones* nos introduce en una especie de conversación telefónica continua resultante del montaje de una sucesión de secuencias de cine, en las cuales el aparato telefónico tiene un protagonismo principal.

Para realizar su trabajo, Nathalie Novarina y Marcel Croubalian –1967, viven en Versoix/Ginebra– utilizan principalmente el ordenador. *Hybrid Systems* es un vídeo numérico donde nos muestran el nacimiento en una cápsula de un ser artificial, sus primeros movimientos, así como su clonación estandarizada y automatizada.

Gerda Steiner y Jörg Lenzlinger –1967 y 1964, viven en Uster/Zurich– crean mundos donde cohabitan naturaleza y elementos artificiales en sus instalaciones compuestas de flores, tubos y de formaciones salinas. En *Kamuff*, vídeo realizado en Australia, se ve a Gerda Steiner atravesar corriendo paisajes desiertos, delimitados únicamente por el encuadre de la película.

Focus: Eric Hattan

A partir de los numerosos vídeos que forman el conjunto de su trabajo titulado *Béton liquide*, se propuso a Eric Hattan (1955, vive entre París y Basilea) componer un programa especial para la proyección exterior del Reina Sofía. Sus películas crean una poesía del instante fugaz, de la escena irrisoria, del gesto cotidiano y están realizadas con vistas a proyectarse en espacios públicos. Esta versión inédita de *Béton liquide* permite ver una multitud de secuencias de dos minutos de duración, entrecortadas por medio de una escena que se repite.

Proyecciones en el Salón de Actos

Swiss mix 2

Olaf Breuning –1970, vive en Nueva York– crea una iconografía llena de referencias cinematográficas espectaculares, donde lo fantasmagórico cohabita con lo lúdico, lo gore o lo kitsch. *Ugly Yelp* es uno de los pocos vídeos en blanco y negro. Personajes alucinados realizan durante la noche extrañas acciones colectivas e inquietantes ritos iniciáticos. Christoph Draeger –1965, vive en Nueva York– trabaja desde hace años en torno al tema de la catástrofe. Después del 11 de septiembre de 2001, teniendo en cuenta las numerosas amenazas existentes, imagina el fin del mundo transmitido en directo en la televisión. El presentador de *The Last News* es, al mismo tiempo, presentador y víctima.

Yan Duyvendak –1965, vive entre Ginebra y Barcelona– es uno de los performers más significativos de Suiza. También realiza instalaciones multimedia en colaboración con Imanol Atorrasagasti. En *Œil pour œil* desfilan personajes captados de la televisión, proyectados sobre el propio cuerpo del artista, creando de esta forma seres humanos híbridos y poseídos por “el otro”.

A Jérémie Gindre –1978, vive en Ginebra– le gusta contar historias que son a menudo de corta duración, algunas veces absurdas y siempre divertidas. En *Jamás volverá a ser como era* nos muestra una sucesión de planos fijos de un local que se transforma continuamente. Un lugar banal y abandonado se convierte en generador de actividades y de vidas múltiples, unas veces reales y otras fantasmagóricas.

En *Let's Pretend*, Laurence Huber –1968, vive en Ginebra– aparece insertada en un universo poético donde se suceden escenas de laboratorio médico y detalles de células vivas. Un primer plano de un ojo, en cuya pupila se refleja una hoguera coloreada, pone de relieve la constante evolución que vive el cuerpo humano.

En *Peak*, Zilla Leutenegger compone una especie de *story-board* de una película inminente. En las escenas que se suceden inserta la imagen de su propio cuerpo que se agarra y juega con la superficie de una farola o de una línea de alta tensión.

Como si se tratase de un virus, Gianni Motti –vive en Ginebra– se infiltra en sectores muy variados de la sociedad. Durante las elecciones norteamericanas de 1996 se presentó como candidato a la presidencia. El artista consideraba la posibilidad de que su nuevo presidente fuera un ciudadano de un país cualquiera, ya que los EE UU realizan una política a escala mundial.

A través de cintas e instalaciones de vídeo, Shahryar Nashat –1975, vive en Roma– explora los mecanismos de la mente y la memoria. *154 Days* es la historia de un narrador que manda todos los días una carta a alguien. Describe las condiciones de su detención. Las imágenes son la proyección de su realidad o de la realidad de su vida cotidiana.

En el sitio Internet del FBI, Marco Poloni –1962, vive en Ginebra– encontró una entrevista muda hecha a un presunto terrorista de Al-Qaida, a la que ha insertado un extracto de sonido de la película *Profession Reporter* de Antonioni. Con este breve video cuestiona la autenticidad y la interpretación de documentos oficiales.

Daniel Schibli –1963, vive en Zurich– realiza vídeos-performances e instalaciones. En *Papierstücke* crea personajes de papel a los que da vida en escenas de *western*, de caballería o de aventuras. Realiza revisiones sobre estos géneros con una simplicidad desconcertante y con un gran sentido del humor.

En *Si c'est elle*, Ingrid Wildi –1963, vive en Ginebra– filma en planos fijos alternos a tres hombres que evocan la personalidad de una mujer que han amado. Las descripciones son sensibles, precisas, se entrecortan o se contradicen, pero la identidad de la mujer, ya sea una sola o varias, no nos es revelada.

Focus: Emmanuelle Antille

En las cuatro películas que ha realizado entre 1999 y 2001, *Wouldn't it be Nice*, *Night for Day*, *Radiant Fantasy* y *Lee's Season*, Emmanuelle Antille –1972, vive en Lausana– define al mismo tiempo tanto un mundo como un estilo muy personal. Construye un trabajo intenso orientado, sobre todo, al análisis de la identidad individual, al funcionamiento psicológico del ser humano y a las relaciones familiares y sociales.

La mayor parte del tiempo desarrolla sus proyectos en varias etapas y sobre diferentes soportes: películas de vídeo, instalaciones multicanales y proyecciones acompañadas de mobiliario, fotografías, música y textos.

Focus: Peter Fischli y David Weiss

Este dúo de artistas –1946 y 1952, viven en Zurich– crean e interpretan ellos mismos los personajes de la rata y el oso en sus películas. En *Der Geringste Widerstand* (camino de resistencia mínima) y *Der Rechte Weq* (el camino recto), Peter Fischli y David Weiss muestran las bases de su trabajo. Reflexionan e intervienen conjuntamente, su comportamiento desenvuelto permite que emerjan ideas fulgurantes, su imaginación se compagina con un gran sentido del humor, y con todo ello, lo que quieren es crear arte y hacerlo bien. Como saben mantenerse naturales y como tienen capacidad de reirse de si mismos, sus películas mantienen su frescura inicial y su trabajo es ampliamente conocido hoy en día.

Christian Frei: War photographer

Durante los años 90 cada vez más artistas del ámbito del arte contemporáneo optaron por hacer un acercamiento de tipo documental sobre la realidad. En la Documenta XI, 2002, una parte importante de las obras podían calificarse como documentales. Ante esta realidad se propone la presentación de *War Photographer*, un largometraje realizado por el cineasta suizo Christian Frei –1959, vive en Zurich–.

En esta película el director sigue al fotógrafo de guerra James Nachtwey en su alucinante día a día. Incluso fija una microcámara sobre el equipo del reportero. Esta película alimenta de manera significativa el debate sobre el documental de creación, sobre la fotografía de reportaje, sobre la información y sobre cuestiones de ética del ser humano de cara al horror y a la miseria mundial.